



服務成績
Service Achievements



- ▶ 成人訓練中心訓練服務
Training Services of Adult Training Centres
- ▶ 住宿服務
Residential Services
- ▶ 職業康復及發展服務
Vocational Rehabilitation and Development Services
- ▶ 社區精神康復服務
Community Psychiatric Services
- ▶ 殘疾人士社區支援服務
Community Support Services for Persons with Disabilities
- ▶ 香港賽馬會社區資助計劃 – 扶康家庭
The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Casa Famiglia
- ▶ 自閉症及發展障礙人士服務 – 牽蝶中心
Services for Persons with Autism and Developmental Disabilities – Hin Dip Centre
- ▶ 康復人員專業培訓
Professional Training for Rehabilitation Services Personnel
- ▶ 「香港最佳老友」運動
“Best Buddies Hong Kong” Movement
- ▶ 與家長的伙伴關係
Partnership with Parents
- ▶ 交流計劃與顧問服務
Exchange Programmes & Consultancy Services



發展多元化訓練、擴闊生活經驗
35載服務、不斷創新和演變
*Developing diversified training,
enriching life experiences,
35 Years of Services with Innovation*

從「基本技能訓練及照顧」到「擴闊生活經驗」

扶康會自1977年提供服務以來，成人訓練中心的訓練服務配合智障人士的需要不斷演變，從「基本生活技能訓練及照顧」到「擴闊生活經驗」，旨在協助他們在社區內享有更獨立和優質的生活方式。在1998年，本會推行「重要技能模式」，取代早期的「基本生活技能模式」，並評估服務使用者現時及未來的生活需要，提供個別和促進重要技能發展的訓練。於2001年，本會更在業界首先引入「生活經驗」概念，為缺乏足夠溝通能力的智障人士進行客觀的「生活經驗」核對，以便提供所需的訓練和活動。

From “Basic Skills Training and Care” to “Enriching Life Experiences”

Since provision of services in 1977, the Society has been striving for improvement of adult training centre services, from “basic life skills training and care” to “enriching life experiences”, to meet the changing needs of persons with intellectual disabilities. Its objective was to help them live a more independent, quality life in the community. In 1998, the “basic life skills training”, was replaced with the “critical skills model”. Also, there were assessments on both the current and future needs of the Society’s service users in respect of their daily life, so that training can be geared towards developing their essential skills. In 2001, the Society took a lead in introducing the concept of “life experiences” to the rehabilitation sector. The initiative included an objective assessment on the “life experiences” of persons with intellectual disabilities, who showed insufficient communication abilities, before the Society helped them with the appropriate training and activities.



成人訓練中心
訓練服務
*Training Services of
Adult Training Centres*



發展多元化訓練方式

本會於2002年推行「生活經驗互動訓練」，以多元化的訓練形式及內容，擴闊服務使用者的生活體驗。於2004年推行「多媒體輔助訓練」，透過資訊科技為服務使用者提供一個實況視像和互動的訓練環境。2009年至2012年，本會先後在成人訓練中心和護理院舍進行了三期密集互動先導計劃，研究「密集互動訓練」對有學習障礙、溝通和社交困難的服務使用者，在改善行為方面的成效。

Developing Diversified Training

In 2002, the Society launched the “Life Experience Interactive Training” to enrich life experiences of service users through diversified modes of training and content. Taking advantage of the advancement of information technology, the “Multimedia-assisted Training” was rolled out in 2004 to provide service users with a live video and interactive training environment. Between 2009 and 2012, the pioneering work of the Intensive Interaction Training at the Society’s adult training centres and care & attention homes was implemented by three phases. The purpose was to study and identify how effective the Intensive Interactive Training could contribute to the improvement in behaviours of service users who had difficulties in learning communication and social interaction.

服務特色和亮點

本會有十三間成人訓練中心，共為六百一十三位嚴重至低中度智障成人提供日間訓練服務。隨著醫療和照顧服務的不斷改善，服務使用者的壽命已遠高於從前預計的四十歲（見圖表一）。

Service Highlights

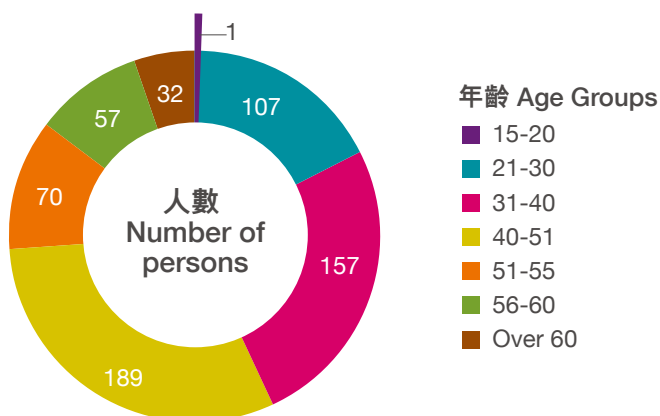
The Society has 13 adult training centres providing day training services for a total of 613 adults with low, moderate to severe intellectual disabilities. As a result of improvements and advancement in medical and care services, the average life span of the Society’s service users is far higher than the life expectancy of 40 years as previously anticipated (see Chart 1).

圖表一

Chart 1

服務使用者年齡分佈

Age Distribution of Service Users





義工參與服務使用者
藝術訓練活動
Volunteer participation
of service users art activity



是年度成立工作小組檢視服務使用者老齡化帶來的挑戰，並擬定訓練策略，包括增加適切的運動和機能訓練。此外，是年度積極推廣硬地滾球，特別適合身體協調能力差和運動量不足的服務使用者，硬地滾球亦有助改善他們的專注力和穩定情緒。圖表二顯示訓練中心提供多元化訓練項目的分佈。

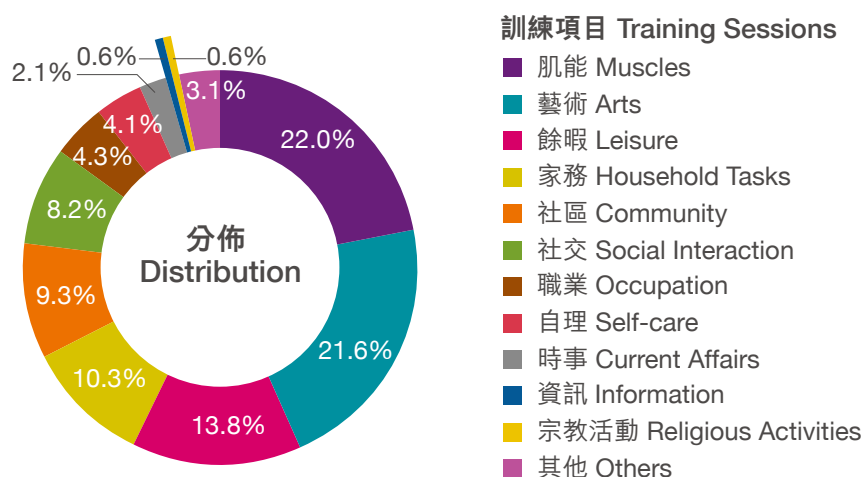
In the past year, a task force was set up to review challenges brought about by the ageing of service users and work out training strategies, including provision of appropriate exercises and physical trainings. During the year, the Bocchia game was actively promoted, especially for those who were weak in physical coordination and who did not have sufficient exercises. Bocchia game also helped them improve their attention and stabilise their emotions. Chart 2 shows the distribution of diversified training sessions provided by the training centres.

圖表二

Chart 2

服務使用者多元化訓練項目分佈

Distribution of Diversified Training Sessions for Service Users





推動展能藝術、促進社區共融

本會繼續推動展能藝術訓練和活動，包括為未接受過展能藝術培訓的二十一位導師提供十二小時「展能藝術基本培訓課程」，又為配合「以求為導」扶康會35周年康復服務歷史回顧暨展藝同樂展覽，特別邀請了三位藝術工作者為導師提供了連串主題性培訓課程及在場式指導。

Promoting Arts for the Disabled, Enhancing Social Inclusion

The Society has continued promoting trainings and activities on arts for the disabled, including 12-hour fundamental training courses for 21 rehabilitation workers who had not yet received training on arts for the disabled. To accord with the “Meet the Need, Take the Lead” - FHS 35th Anniversary History of Rehabilitation Services cum Arts for the Disabled Exhibition, three artists were invited to provide a series of thematic trainings and on-site guidance for the staff.

持續發展多媒體輔助訓練

成人訓練中心共製作了超過一百個多媒體輔助訓練範本供職員採用和參考。與此同時，電腦輔助學習工作組於本年度共進行了十五次服務單位培訓探訪，促進訓練導師對多媒體輔助訓練知識和技巧的掌握，並舉辦Adobe Flash課程、「多媒體輔助訓練」最佳範本製作及應用比賽和分享會。

Continuous Development of Multimedia-assisted Training

The Society's adult training centres have produced more than 100 multimedia-assisted training templates for internal use and reference. During the year, the computer-assisted learning working group carried out 15 visits to service units, with an aim to enhance staffs' knowledge and techniques on multimedia-assisted training. The Adobe Flash courses and “The Best Template Production and Application Competition of Multimedia-assisted Training” with experience sharing sessions were also conducted.

第三期密集互動訓練先導計劃

去年進行第三期先導計劃，將密集互動訓練的應用研究從成人訓練中心延伸至嚴重殘疾人士護理院舍，研究結果顯示「密集互動訓練」有效增加服務使用者對外間環境的專注程度和減少不恰當的行為。

Phase Three of the Pioneering Work for the Intensive Interactive Training

Last year, the applied study of the phase three of the pioneering work for the Intensive Interactive Training was extended from adult training centres to care and attention homes for persons with severe disabilities. The study results show that intensive interactive training can effectively improve service users' sensitivity towards external environment and reduce their inappropriate behaviours.





展望未來

因應服務使用者老齡化的趨勢，本會將持續檢視訓練服務方式及內容的發展，切合他們不斷改變的需要。本會除持續發展多媒體輔助訓練和展能藝術外，亦計劃結集三期密集互動訓練先導計劃的累積知識，製作資源冊供其他服務單位參考。另一方面，為了有效評估推行「生活經驗互動訓練」的成效，本會在香港大學行為健康教研中心的協助下，制訂了「生活經驗互動訓練成效評估表」，定時在各成人訓練中心進行訓練成效評估，以量度訓練成效，並計劃於2013年10月量度成效進度。

Looking Ahead

In the light of the ageing trend of service users, the Society will continuously review the development of training services in terms of modes and contents to meet service users' ever-changing needs. Consolidating the work on the three phases of pioneering work for the Intensive Interactive Training, it is planned to publish reference kits for other training centres, in addition to continuous improving multimedia-assisted training and arts for the disabled. Likewise, in order to effectively assess the effects of "Life Experience Interactive Training", the Society regularly conducts assessment which was developed with the assistance of the Centre on Behavioural Health of the University of Hong Kong. The next assessment will take place in October 2013.



職員心聲 Sharing from Staff

在繁忙的日常工作流程中，沒有太多時間與服務使用者溝通，但今次參與密集互動訓練先導計劃後，喜見服務使用者的轉變。未接受訓練前，「俊」只喜歡獨個兒玩繩子，即使其他人想跟他一起玩繩，都會被他拒絕，有時他更會發脾氣表示不滿；當接受訓練後，他竟然願意與我分享繩子，情緒更越來越穩定。另外，他對聲音的敏感度提升，只要發出一些「趣緻」的聲音或在他耳邊說悄悄話，也能令他開心地笑，這點確實令我意想不到。

（麗瑤之家福利工作員吳心儒女士）

I don't have much spare time to communicate with service users, due to our busy daily work schedule. After participating in the pioneering work for the Intensive Interactive Training, I am very glad to see changes on our service users. Before the training sessions, "Jun" liked playing with rope alone. He would reject anyone's request of playing the rope with him; sometimes he would even lose his temper. Surprisingly, after the training sessions, Jun is willing to share the rope with me and his emotion is getting more and more stable. Furthermore, out of my expectation, he is more sensitive to voice now; he would laugh happily if I make some funny sounds or whisper to him.

(Ms. NG Sum Yu, Welfare Worker of Lai Yiu Home)



家長心聲 Sharing from Parent

從小到大，「俊」只喜歡自己一個人玩，對於外界的事物不太理睬，間中亦會因發脾氣而踢腳撥手。接受訓練後，我發現他較留意四周的聲音，例如：當家人或職員與他打招呼時，他能以目光作回應，專注的時間亦較從前長，而且情緒較從前穩定，過往經常因情緒不穩而發脾氣的次數亦有減少，相反在他臉上不時顯現出笑容，這是作為父親最希望見到的。

（麗瑤之家家長胡秀林先生）

"Jun" liked playing alone and cared little about things around him since he was young. Sometimes, he lost his temper and stretched out and swung his arms and legs. After attending the training sessions, I found that he has become more attentive to surrounding sounds. For example, he is able to respond by his eyesight when his family members and staff members greet him. His time for staying focused is longer than before, and his emotion has become more stable. The frequency of temper tantrum is less often than before. He also now smiles more. This is what a father would like to see most.

(Mr. HU Sau Lam, a parent of Lai Yiu Home)

住宿服務的先河

Pioneer in Residential Services

七十年代，香港康復服務仍處於萌芽階段，各方面的服務都十分短缺，尤以住宿服務為甚。當時，一班善心人士眼見智障人士及其家人的苦況，便著手成立扶康會第一間小型家舍（即「友愛之家」前身），為七位嚴重智障人士提供住宿服務。

院舍類別和名額

踏入九十年代，本會分別於1991年及1992年自行開辦兩間小型護理院舍，為嚴重殘疾人士提供護理院舍服務，是該服務的先河。時至今日，扶康會已成立十九所家舍（除三間中途宿舍），為不同類別的智障及殘疾人士提供住宿服務，院舍類別和名額如下：

Hong Kong experienced shortage in all kinds of service, particularly residential service, back in the 70's when the territory's rehabilitation service was still at its embryonic stage. At that time, a group of charitable persons who realised the sufferings of persons with intellectual disabilities and their family members, established the first small home of the Society (which eventually became Father Tapella Home) providing residential services to seven persons with severe intellectual disabilities.

Types of Homes / Hostels and Service Capacities

The Society initiated two small care and attention homes for persons with severe disabilities in 1991 and 1992. These homes became the pioneer in the provision of such services in the 90's. Today, the Society operates 19 hostels (in addition to three halfway houses), offering a spectrum of residential services to different categories of persons with intellectual and other disabilities. The following chart shows the types of hostels and their capacities:

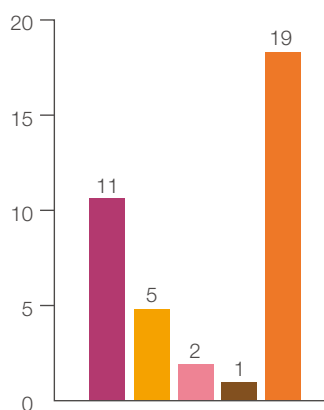
住宿服務

Residential Services

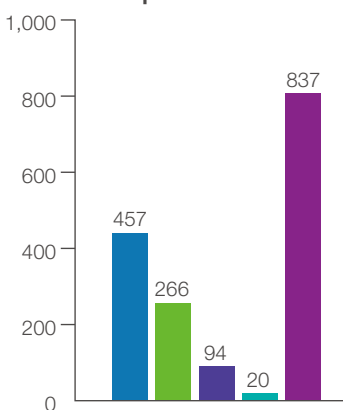




院舍數目
No. of homes / hostels

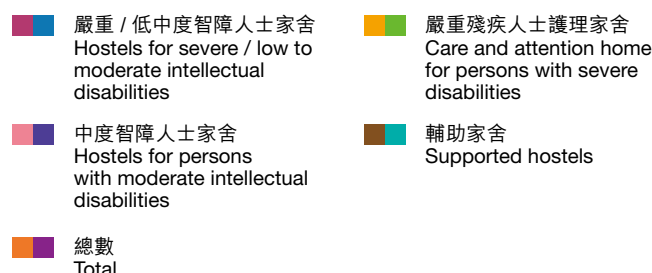


服務名額
Service capacities



院舍類別和名額

Types of homes / hostels and service capacities



本會的住宿服務秉持「以人為本」的理念，與各持份者緊密協作，為殘疾人士提供一個全面照顧及舒適安全的生活環境；並透過多樣化的生活體驗，提升服務使用者的生活質素。這些住宿服務，不單改善殘疾人士的生活質素，且大大舒緩了其家庭/照顧者的壓力。

In running these homes and hostels, the Society has been working closely with all stakeholders in providing a comprehensive, comfortable and safe living environment for persons with disabilities by maintaining the principle of “people-oriented” service. Besides enhancing the quality of life of service users through enriching their life experiences, these residential services have also considerably relieved the pressure of their family members/care-providers.

服務特色和亮點

保持優質家舍服務質素

本會一直非常關注家舍的服務質素，於2013年初進行服務使用者滿意調查，結果顯示家舍服務質素被受讚賞和肯定，整體滿意度高達百分之九十九點五。此外，去年，在持續改善職業安全方面，本年度有十二間家舍獲得本會舉辦的「零意外」安全計劃金獎，六間獲安全銀獎，以嘉許其意外數目顯著減少。

Service Highlights

Providing Good Quality Residential Homes and Hostels

To ensure the service quality of homes and hostels, satisfaction surveys with service users were carried out in early 2013. The results show positive appreciation and recognition of the service quality, and the overall degree of satisfaction is as high as 99.5%. Moreover, last year, in the campaign “Zero Accident Award Scheme” run by the Society, 12 homes and hostels were granted the gold medals, and six silver medals in recognition of their significant decrease in the number of work accidents.

多樣化的生活體驗，提升生活質素

各家舍透過推行「一人一夢想」計劃，令家舍的活動種類變得多姿多采，更重要的是協助服務使用者達成願望，豐富他們的生活體驗，增加生活樂趣。當中潔康之家一班嚴重殘疾的服務使用者透過職員周詳的策劃和悉心細意的安排，與他們的親屬前往內地東莞，享受兩天既溫馨又難忘的親子遊活動。另一個成功例子，是一位服務使用者自小熱愛賽馬活動，每遇賽馬日定必觀賞電視直播，家舍遂安排他與其他服務使用者於賽馬日進入馬場，讓他們現場觀賞賽馬，感受氣氛，眾人都表現得十分雀躍和興奮。

Diversified Life Experiences, Enhancing Quality of Life

To enhance the quality of life of service users, the “One Person One Dream” Programme has been launched in the Society’s homes and hostels. The objective of this programme is to enable service users to realise their dreams, to enrich their life experiences and to enjoy their lives. For example, one of the programme activities was a two-day parent-child vacation at Dongguan in Mainland China. With thoughtful, meticulous planning and arrangement, service users with severe disabilities at Kit Hong Home and their family members enjoyed a warm, lovely and unforgettable vacation there. Another successful example was a visit to the race course. One of the service users has been an avid fan of horse racing since he was a kid, and he likes watching every race meeting live on TV. Therefore the Society’s staff arranged him and other service users to visit the race course on a race meeting to view the horse racing on the spot and feel the atmosphere. Everyone indulged in the excitement and enjoyed the visit very much.



◀ 「一人一夢想」計劃
“One Person One Dream” Programme



運動會 ►
A sports event



為強化服務使用者的身心，發掘其興趣和潛能，過去數年家舍一直推行「一人一體藝」計劃，例如：教導服務使用者種植果樹、打理盆栽、綠化家舍環境等。另外，亦有單位進行室內歷奇活動，鼓勵服務使用者嘗試新的挑戰，建立信心。怡諾成人訓練中心更全體總動員，於去年十月底在香港仔運動場舉辦了一次運動會。當日安排了多項田項及徑項比賽，並設計了多個攤位遊戲，務求令每一位服務使用者都有份參與。當日，南區各單位的服務使用者及職員更一同參加比賽，連同家長、義工等共二百多人出席，真的欣賞同事們的魄力。此外，在職員的悉心訓練和服務使用者的努力下，毅信之家的服務使用者君豪於「奔向共融—香港賽馬會特殊馬拉松2013」贏得先進組三公里比賽冠軍，成功發掘和發揮他的運動潛能。

展望未來

因應《殘疾人士院舍條例》的要求，未來一年，各家舍必須展開各項改善計劃，包括優化住宿環境的管理和設施、完善消防裝置、檢討健康護理的人手架構和支援機制。與此同時，家舍的日常運作或多或少會受到改善工程的影響，需要及早計劃作出相應的調動。

To keep the Society's service users physically and psychologically healthy and to explore their interests and potentials, the residential service units started some years ago the "One Person One Sport and Art" Programme. Activities included teaching service users to plant fruit trees, taking care of pot plants and greening of the environment of their homes and hostels. Some service units have implemented indoor adventure activities with the aims to encourage service users to meet new challenges and to build up their confidence. With full force, Yi Lok Adult Training Centre organised a sports event at Aberdeen Sports Ground in late October 2012. A variety of field and track events were held and different kinds of booth games were designed and installed to attract participation. The service users, their parents, volunteers and staff members of all service units in the Southern District took part in the contest, attracting more than 200 participants. The Society is indeed very proud of the staff members for their energy and dedication. Furthermore, with designated training organised by staff members and great efforts of the service users themselves, Kwan Ho, a service user of Ngai Shun Home, won the "Advanced Group" championship in a 3-km race at "i-Run – Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2013", through which he has explored and unlocked his potentials in sports.

Looking Ahead

In the following year, all the Society's homes and hostels will embark on improvement works in order to comply with the requirements of the Residential Care Homes (Persons with Disabilities) Ordinance. The improvements will include enhancement of administration and facilities, upgrading fire safety installations and review of staffing structure for nursing personnel and support services. To minimise adverse effects on daily operations to be caused by improvement works, relevant respective planning to implement corresponding mitigating arrangements has already begun.



此外，個別院舍或會因服務使用者的能力極度參差，康復需要各有不同而面對不少新挑戰。一則老齡化嚴重，但另一邊廂，新收納的服務使用者每每有自閉症特性和挑戰性行為。本會將加強員工訓練及改善服務流程以照顧不同需要的服務使用者。

Currently the Society is facing a number of challenges, including substantial differences in the abilities of service users and rehabilitation service needs. For instance, there is a serious problem of ageing of service users but at the same time there are quite a number of new service users with features of autism and challenging behaviours. To combat the situation, the Society will strengthen staff training and improve work process in order to cater for different needs of service users.



個案分享 Case Sharing



君豪一臉害羞沉默，平日卻喜歡在家舍的走廊跑來跑去。為了發展他的潛能和提升他的自信，舍監在2011年開始訓練君豪跑步，參加特殊馬拉松跑步比賽。當時大家抱著「志在參與」的心態去比賽，笑言勝出便去沙田吃乳鴿。雖然當時未有勝出，但君豪表示喜歡跑步。翌年他加強練習來改善跑步技術，其母親亦送上新跑步鞋以作鼓勵。君豪繼續參加比賽，家人更於比賽當日到場打氣，結果他得到第七名。君豪堅持練習，風雨不改，最終於2013年以十三分卅九秒的卓越成績贏得了三公里男子先進組的冠軍，並實現了他在三年前許下的願望——與家人一同前往沙田吃乳鴿慶祝。

Kwan Ho, a shy and quiet boy, loves running along the corridor at the hostel. To develop his potentials and increase his confidence, hostel warden has started to train him on running since 2011 and encouraged him to participate in the special marathon contest. For this event, no one had any expectation except with the spirit of participation, and, they joked that if Kwan Ho could win, they would go to Sha Tin to enjoy baby pigeons for celebration. Though Kwan Ho did not win in that contest, he had discovered his interest in running.

Afterwards, Kwan Ho increased training in order to improve his running skills. His mother also bought him a new pair of running shoes to show her encouragement. One year later, his family members showed up to support him on the race day; he made good progress and won the seventh place. Kwan Ho continued his running practice irrespective of weather conditions. His hard work was paid back in this year's contest, as he won the 2013 "Advanced Group (Men)" championship in a 3-km race with a record of 13 minutes and 39 seconds. This achievement fulfilled his wish three years ago by having baby pigeons in Sha Tin for celebration with his family.



▲ 洗衣房工作
Laundry Service



▲ 生產曲奇
Making cookies

凝聚工商力量，

放眼國際，創造就業機會

*To Creating Job Opportunities by Joining Forces
with Industrial and Commercial Sectors
and by Taking A Wider Global Perspective*

「凝聚工商力量，放眼國際，創造就業機會」正好總結本會職業康復及發展服務在過去卅五年的發展方向及工作。本會的職業康復及發展服務一直走在前線，堅守服務宗旨，結合工商元素，放眼國際，以創造更多就業及培訓機會予殘疾人士。

本會不但為殘疾人士提供一站式的工作習慣、職業技能及社交訓練，更致力為有潛質及願意公開就業的殘疾人士提供職前培訓、就業選配、在職督導及持續支援。為實踐上述理念，本會加強與工商團體/服務機構的網絡建立。

The phrase “To create job opportunities by joining forces with industrial and commercial sectors and taking a wider global perspective” summarises the evolution of the Society’s work on vocational rehabilitation and development services in the past 35 years. Always being at the forefront, the Society has been adhering to the objectives of the vocational rehabilitation and development service, that is, to create more job and training opportunities for persons with disabilities by teaming up with the industrial and commercial forces, and with a global perspective.

In addition to providing persons with disabilities with one-stop trainings on work habits, vocational and social skills, the Society is also committed to offering pre-employment training, job matching, on the job supervision and continuous support to those who have potentials and aspire to work in an open job market. To achieve these objectives, the Society has strengthened the network with the commercial and industrial sectors.

職業康復及
發展服務

*Vocational Rehabilitation
and Development Services*



服務特色和亮點

去年十月本會派出代表團參與第二十二屆國際康復服務會議，並獲大會挑選於會議上發表文章題為「由庇護工場至公開就業」。是次會議不但讓本會向世界各地的人士推廣扶康會服務，更讓本會擴闊視野及增廣見聞。文章發佈後，更有外國商人主動聯絡本會，希望於本會的工場成立生產線，可見放眼國際確能為殘疾人士創造更多就業及培訓的機會！

提供多元化、一站式職業康復及發展服務

本會職業康復及發展服務多元化，服務包括工場服務、輔助就業、在職培訓計劃、社會企業和職業康復延展計劃。下文將簡單介紹去年各服務的發展重點：

本會的兩間工場及一間綜合職業康復中心秉承服務發展的方向，於去年度凝聚超過七十間工商機構客戶的力量，為殘疾人士提供多元化的職業技能訓練機會，累計的服務使用者訓練津貼共錄得港幣逾三百萬元，較去年提升了百分之十八，成績令人滿意。此外，我們積極開拓非台面包裝工作，有關工作的全年收入上升至佔總收入接近百分之五十，又一次體現「凝聚工商力量，創造就業機會」。

Services Highlights

In October 2012, the Society's delegates participated in the 22nd Rehabilitation International World Congress and was invited to present a paper entitled "Challenges to NGOs Operating Sheltered Workshop in Hong Kong: Achieving Upward Movement of Persons with Disabilities from Sheltered Workshops to Open Employment". Taking this opportunity, the Society introduced various services to other delegates, but at the same time the Society's representatives broaden their horizons and knowledge in the rehabilitation field. Following the presentation, some foreign businessmen approached the Society with the intention to and explore the feasibility of setting up production lines at the Society's workshops. This shows that the Society's initiative to broaden the global horizons can help create more jobs and training opportunities for persons with disabilities.

Provision of Diversified, One-Stop Vocational Rehabilitation and Development Services

The Society's diversified vocational rehabilitation and development services include workshop, supported employment, on-the-job training programme, social enterprise and work extension programme. Major service developments in last year are highlighted as follows:

In line with the direction of the service development, the two workshops and an Integrated Vocational Rehabilitation Service Centre joined forces with more than 70 business and industrial clients in the past year to provide persons with disabilities with a wide range of vocational skills training opportunities. The result was very encouraging as the training allowance for service users amounted to over HK\$3 million, an increase of 18% when compared to that of last year. Moreover, non-bench packaging work was actively looked for. Income generated from this source increased remarkably that it accounted for nearly 50% of the total income of the whole year. This is a good demonstration of the achievement in carrying out the initiative of "to create job opportunities by joining forces with industrial and commercial sectors".



◀ 工場服務使用者康樂活動
Recreational activities for workshop
service users



▲ 康姨餅房曲奇展銷
Marketing Booth of cookies
of Madam Hong's Bakery

工場服務使用者為參加
「鼠戰中環」的跑手打氣
Service users of our workshop cheered
runners in "Central Rat Race"



除此，去年我們透過就業服務及在職培訓計劃，成功協助十八名服務使用者公開業。

本會亦獲得具公信力的外間認證，如康姨餅房連續四年於社會福利署中西南及離島區康復服務協調委員會主辦的「康復服務機構社會企業博覽會」贏得多個獎項；此外，葵興職業發展中心亦是第三年獲環境保護署頒發最高級別的「室內空氣質素檢定證書《卓越級》」，是全港首間及唯一獲此認證的非政府機構。

本會的社會企業「康融服務有限公司」(康融)，積極促進殘疾人士公開就業的機會，讓他們融入社群、自力更新。過去一年，康融共創造了七十個就業職位，其中四十三名是殘疾僱員，佔總僱員人數的百分之六十一，成績令人鼓舞。

職業康復及發展服務跟其他服務同樣面對服務使用者老齡化的挑戰，為配合五十歲或以上的服務使用者的需要，本會的毅誠工場繼續推行社會福利署的「職業康復延展計劃」，並命名為「資深工友俱樂部」。除為服務使用者提供「半退休」式的工作訓練模式，維持他們的工作能力外，還同時提供社康及發展性的節目，以配合「資深工友」的身心需要。

Furthermore, the Society's employment service and on-the-job training programme helped 18 service users to seek jobs in the open market last year.

The Bakery's work received recognitions from accreditation organisations. For examples: (i) Madam Hong's Bakery has for four consecutive years scooped numerous awards in the "Rehabilitation Service Organisation Social Enterprise Expo" organised by the District Co-ordinating Committee on Rehabilitation Services of Social Welfare Department, Central, Western, Southern and Islands Districts; and (ii) for three years in a row, Kwai Hing Vocational Development Centre was granted the highest level "Excellent Class" under the "Indoor Air Quality Certification Scheme" by the Environmental Protection Department. It was Hong Kong's first and only non-government body receiving this honour.

The Society's social enterprise "Hong Yung Services Limited" (Hong Yung) campaigned for the creation of job opportunities in the open job market for persons with disabilities, and helped them integrate into the community on an independent basis. In 2012/2013, it was encouraging to see that Hong Yung had created 70 employment opportunities, of which 43 was taken up by employees with disabilities representing 61% of the total number of Hong Yung employees.

Like other services, the Society's vocational rehabilitation and development services are facing ageing problem of service users. To accommodate the needs of service users aged 50 years old or above, Ngai Shing Workshop continued to carry out the Social Welfare Department Work Extension Programme and named it as "Senior Workmates Club". In addition to providing the service users with "semi-retirement-based" job training and maintaining their abilities to work, they are offered social and developmental programmes which cater for the physical and psychological needs of these senior workmates.



展望未來

「凝聚工商力量，放眼國際，創造就業機會」將繼續成為本會職業復康及發展服務的未來路向。隨著最低工資法例的實施，康融的經營成本上漲，營運漸見困難；然而為實踐社會責任，康融將不斷求進，並積極開拓新業務，務求為殘疾人士提供更多訓練及就業的機會。

Looking Ahead

The future development of vocational rehabilitation and development services will continue “to create job opportunities by joining forces with industrial and commercial sectors and by taking a wider global perspective”. Following the enforcement of the Minimum Wage Ordinance, it has brought challenges to Hong Yung because of the increasing the operational costs. However, upholding our mission as well as social responsibilities, Hong Yung has been striving to explore new businesses with an aim to provide more training and job opportunities for persons with disabilities.



個案分享 Case Sharing



李倩瑩是一位輕度智障人士，她現於康姨餅房工作。倩瑩最初對製作曲奇一竅不通，顯得戰戰兢兢；但今天的她滿有自信，雀躍萬分地於餅房工作，更期望將來能擁有一間屬於自己的餅房。

倩瑩受聘於康姨餅房之前，曾於快餐店從事兼職工作，有時一天要工作超過十小時，更試過被滾油灼傷，辛勞之餘亦看不見前景，令她感到筋疲力竭。

倩瑩後來加入康姨餅房工作，短短一年間，她不但賺取到比最低工資更優厚的收入，更建立了自信。此外，這一年來，她經常參與賣餅及推廣的工作、代表本會到北京參與職業復康交流會、為本會的大型慶典擔任司儀、更獲邀接拍電視節目及接受傳媒訪問，這些經驗不但擴闊了她的眼界，還豐富了她的生活。倩瑩十分珍惜這份工作，現在更是餅師的得力助手。

LEE Sin Ying, a person with mild intellectual disabilities, is now working at Madam Hong's Bakery. At first, she knew nothing about making cookies and looked scary. But now she is full of confidence and happy with working at the bakery. She hopes that she can own one in the future.

Prior to joining Madam Hong's Bakery, Sin Ying worked as a part-time staff in a fast food restaurant. She sometimes had to work for more than 10 hours in a shift, and was even scalded by hot oil. Working long hours without any prospects made her exhausted.

After joining Madam Hong's Bakery for just one year, apart from her pay increased to a level higher than that of the minimum wage, Sin Ying became more confident. In addition, she often took part in selling cookies and promotion work, participated in vocational rehabilitation exchange programme in Beijing on behalf of the Society, and helped the Society to emcee at celebratory event. She took part in the performance of a TV programme and attended TV and media interviews too. These experiences have broadened her horizons as well as enriching her life experience. Sin Ying treasures her work very much, and she is currently a helpful assistant to the baker.



▲ 遠足活動
Hiking activity



▲ 「金甘地越野嘉年華」活動參加者與前社會福利署署長龔德權先生JP合照
Participants of "Go Gold Race" activity took photo with Mr. NIP, Patrick JP, former Director of Social Welfare Department

社區精神 康復服務 Community Psychiatric Services

提供多元化服務，促進全人發展 *Promoting whole-person development through diversified services*

扶康會於1997年開辦中途宿舍，並因應社區的需要，開辦社區精神健康支援服務。其後於2010年10月獲社會福利署撥款成立精神健康綜合社區中心——康晴天地，標誌著嶄新服務的開始。另一個重要的里程碑是康晴天地位於華富邨華美樓的永久會址在2012年9月起投入服務，植根南區，成為全港首間於公共屋邨開展服務的單位。

在這十多年間，精神康復服務的概念和手法起著重大的變化，現時關注到如何協助精神康復者跨越患病所帶來的歧視和限制，讓他們重新認識不同面向的自己。因此，精神康復服務以多元化的訓練和活動，配合康復者身、心、社、靈的全人發展，促進服務使用者參與為目標，協助他們擴闊生活層面，過充實和有意義的生活，多項服務及活動於本年度都取得正面成績。

The Society began the halfway house service in 1997, as well as the community mental health support services. Later on in October 2010, the Society operated an "Integrated Community Centre for Mental Wellness - Sunrise Centre", which has been subvented by Social Welfare Department. September 2012 marked another important milestone of the Society in this regard when the Sunrise Centre was relocated to a permanent base at Wah Mei House, Wah Fu Estate, Southern District. Sunrise Centre is now the territory's first centre of this kind of services in a public housing estate.

Over the past ten years or so, there were significant changes in concepts and approaches of psychiatric service. The current trend focuses on ways to help persons with psychiatric disabilities overcome discrimination and limitations brought about by the illness, and to enable them understanding different aspects of themselves. The Society therefore provides diversified psychiatric services to cater for their multifaceted needs in physical, psychological, social and spiritual whole-person development. The main aim is to promote service users' participation, helping them to broaden their horizons in life, and lead a solid, meaningful life. Positive achievements have been made in services and activities in the past year.



服務特色和亮點

多項服務及活動都取得正面成績

本會的精神康復服務提供多元化的服務，包括社交、興趣、支援及治療性小組，接受服務的個案多達七百多個。此外，是年度我們共舉辦四十六次社區教育活動，藉此推廣精神健康及康復服務。從服務使用者的意見調查顯示，中途宿舍及康晴天地的服務使用者對服務質素均感滿意，分別高達百分之九十七及百分之九十六。

綜合運動小組

單位舉辦不同的運動項目，以鍛鍊服務使用者的體魄，例如遠足小組、健步小組、游泳小組、乒乓球小組等，整體參加的人數亦持續上升（比去年多約百分之二十至三十）。當中，更有服務使用者在比賽獲優異成績，包括香港足球復康杯亞軍。

Service Highlights

Achieved Positive Results in Services and Activities

The Society's psychiatric services comprise a wide range of services, including social skills, interest classes, support and therapeutic groups. The number of cases handled reaches more than 700. Last year, there were 46 events on community education, promoting mental health and rehabilitation services. The satisfaction survey of service users shows that service users are quite satisfied with the service quality of the Society's halfway houses and Sunrise Centre, with a satisfaction rate as high as 97% and 96% respectively.

Integrated Sports Group

Different kinds of sports were organised to strengthen the physical condition of service users, such as hiking group, jogging group, swimming group, and table tennis group. The overall number of participants continued to grow (by about 20-30% as compared to that in the previous year). Among the participants, some achieved remarkable results in respective sports contests, including winning the 1st runner-up in the Rehabilitation Soccer Champion of Hong Kong.

▼ 中途宿舍乒乓球比賽
Table tennis competition of Halfway Houses



▲ 中途宿舍海闊天空足球隊
Football team of Halfway Houses



綜合藝術小組

「1樂團」曾到南區兩所學校表演，並在會方的「第二屆智障人士奧運使者選舉」和「扶康會三十五周年慶祝活動——閉幕暨感謝禮」等重要場合演出，獲得多方讚賞及好評。

Integrated Arts Group

The music group "Unison" gave performances at two schools in the Southern District. It also performed at the Society's events, including the 2nd "Ambassadors of the Olympics of Persons with Intellectual Disabilities" and the "Fu Hong Society 35th Anniversary Activities - Closing and Thanks Giving Ceremony". Their performances were well received with great compliments.



▲ 出版刊物，推廣精神健康
Promoting mental health
through publication

互助社扭氣球班 ▶
Balloon twisting Class of
Mutual Support Group



互助社

服務使用者組成互助社，並自行籌劃多項活動及義務工作，包括探訪根德公爵夫人兒童醫院、與漁光網絡互助社合作協助長者清潔家居等，讓他們學習承擔責任和共同解決難題，不單提升自我效能感，並且透過營造共同經驗，加強凝聚力。

服務使用者參與

「服務使用者參與」實務研究計劃已完成前期的資料搜集及分析工作，現階段為實踐期。研究小組分別進行了兩場分享會，首場於康晴天地的開幕典禮後舉行，第二場於明愛六十周年國際會議上舉行，兩場分享會均能總結過去的研究資料及實際經驗，對參加者或是負責分享的職員及會員來說，確是一個寶貴的經驗。

Mutual Support Group

The service users have formed mutual support group and organised various activities and voluntary work by themselves, including visits to the Duchess of Kent Children's Hospital and cooperation with Yue Kwong Mutual Help Network to assist the elderlies in cleaning their homes. The activities not only enhanced their sense of self-efficacy, but also offered them opportunities to learn how to take responsibility and to solve problems together. Creating common experiences helped strengthen their sense of cohesiveness.

Service Users' Participation

Regarding the research project of "Service Users' Participation", work on data collection and analysis had been completed and the current stage relates to the application of such practice. Last year, the research group organised two sharing sessions immediately after the official opening ceremony of the Sunrise Centre; while the other one at the Caritas' 60th Anniversary International Conference. For both occasions, the research data and practical experience were presented for discussion. The participants, including the responsible staff and service users, found that the presentations were very useful and offered them valuable experience.



社區教育，地區連繫

由香港房屋委員會華富(一)邨屋邨管理諮詢委員會撥款資助，康晴天地會員籌辦及擔任導賞員的《一切從華富出發——體驗之旅》，得到該區人士的積極參與及支持，活動和導賞員的表現均獲得正面評價。計劃共有九十七位地區人士及會員參與，透過活動刊物「我們的紀念冊」，記下計劃的內容和參加者的感受，增加社區人士對康復者的了解，建立正面形象。

Community Education, Local Networking

The Sunrise Centre organised the event called “Everything Starts From Wah Fu – An Experience Tour”, which was funded by the Estate Management Advisory Committee of Wah Fu (I) Estate under the Hong Kong Housing Authority. Members of Sunrise Centre served as tour guides of this event. There was enthusiastic participation and support from the local community. The event was well received with positive comments and the performance of the tour guides was highly praised. 97 people from the local community, including Sunrise Centre members, participated in the event. For the event, a publication entitled “Our Memoir” was produced and it included details about the event as well as the feelings of the participants. This book has helped strengthen the community’s understanding of persons with psychiatric disabilities, and create a positive public image.

出版刊物，以軟性手法推廣精神健康

康晴天地出版了兩份刊物，以軟性手法向社區人士推廣精神健康，宣揚快樂生活。「快樂煮意」由烹飪小組的會員及職員編撰，透過分享煮食心得，讓讀者領略「快樂其實好簡單」的道理；而「晴訊」則以幽默輕鬆的手法，帶出精神健康的訊息。

Publications and Soft Approach to Promote Mental Health

Through two publications, the Sunrise Centre took a soft approach in promoting mental health in the local community and the ways to live a happy life. One of them is entitled “Happy Recipes”, which was prepared and compiled by the members and staff of the Centre’s culinary team. It aims at sharing with readers the experiences in cooking, and helping them understand the principle that “it is simple to be happy”. The other one is entitled “Sunny News” which delivers messages about mental health in a humorous and light-hearted way.

展望未來

未來一年，精神康復服務除積極回應服務需要和提供多元化的活動外，還會重點推行及應用「復元模式」的元素於實務工作上，持續鼓勵服務使用者參與，期望能為他們注入希望，接納限制，坦然面對困難和挑戰；鼓勵他們嘗試和探索，並透過自決的過程，學習承擔責任，建立自尊和自信；並且發揮個人的優勢和可動用的資源，減少自我標籤，持續學習和成長。

Looking Ahead

In the coming year, the psychiatric services will focus on the implementation of “Recovery Model”, in addition to actively meeting the service needs and providing diversified programmes. Participation of service users will continuously be encouraged in order to give them a hope and to help them accept limitations so as to face difficulties and challenges. Through encouraging service users to attempt and explore, they would learn how to take up responsibility through self-determination, to build up self-esteem and self-confidence, getting the most out of their personal strengths, making good use of available resources, lowering their own self-labeling, and to pursue continuous learning and growth.



回應社會需要，建立全面的支援網絡 *Establishing a Comprehensive Support Network to Meet the Needs of Society*

本會不斷創新，回應服務需要，如早於1985年已自資成立全港第一隊家居訓練隊，為正在輪候康復服務或留在家中的智障人士提供上門訓練服務，開創服務的先河。此服務的成效及需要性得到社會和業界的認同，翌年獲社會福利署正式資助。2002年底，此服務優化為「家居訓練及支援服務」，服務對象更推展至肢體傷殘人士；2009年再獲社會福利署撥款擴展為「地區支援服務」，中心名為「天水圍地區支援中心」。中心尋址得到社區人士的支持，是全港首間擁有服務場地的地區支援中心。

The Society is committed to responding to service needs with innovation. For example, in 1985 the pioneering self-funded home-based training team was set up, being the first of its kind in Hong Kong. The team offered on-site training services to home-based persons with intellectual disabilities and those who were on the waiting list of rehabilitation services. This service was well recognised by the community and the rehabilitation service sector. Subsequently, it was officially funded by the Social Welfare Department in the following year. By the end of 2002, this service was enhanced and renamed "Home-based Training and Support Service", also extended to persons with physical disabilities. In 2009, with further funding from the Social Welfare Department, the service was expanded to "District Support Service", under the name of "Tin Shui Wai District Support Centre". The centre, which has good local support, is Hong Kong's first district support centre having its service base.



殘疾人士社區 支援服務

Community Support Services for Persons with Disabilities



除此之外，本會於1985年創辦臨時住宿服務，支援正在輪候住宿服務的智障人士，並舒緩家長長期照顧的壓力，此服務現已成為社會福利署恆常資助的項目。2002年本會成功向社會福利署申請發展為期三年的「晚間延展照顧服務」，為於特殊學校或日間訓練中心的智障人士提供晚間照顧服務。2005年本會再拓展「假期照顧服務」及「家居暫托服務」，各日間訓練中心則提供「臨時日間照顧服務」，個別日間訓練中心更為即將於特殊學校畢業的學生，提供成人日間訓練服務的實地體驗計劃。以上服務，均見證著本會「用心創新，回應社會需要」的精神。

Furthermore, the pioneering service of Residential Respite Service was launched in 1985 offering support to persons with intellectual disabilities who were on the waiting list of residential services. It helped relieve the pressure on parents or carers. Today, this service is subvented by the Social Welfare Department on a recurrent basis. In 2002, the Society obtained approval from the Social Welfare Department to develop a three-year “Extended Care Service” programme. Its objective was to provide evening care service to persons with intellectual disabilities at special schools or day training centres. In 2005, the “Holiday Care Service” and “Family-based Respite Care Service” were initiated, while the day training centres also offered “Day Respite Service”. Some day training centres also provided adult day training attachment programme for would-be graduates of special schools. All the above-mentioned services are vivid examples of the Society’s spirit of “responding to the societal needs with commitment and innovation”.

2012/2013 年度服務人數統計 Number of Service Users in 2012/2013

服務種類 Type of services	服務人數 No. of Service Users
嚴重殘疾人士日間照顧服務 Day Care Services for Persons with Severe Disabilities	8
社區支援中心 District Support Centre	426
臨時住宿服務 Residential Respite Service	107
特殊學校學生體驗計劃 Special School Students Attachment Programme	105
臨時日間照顧服務 Day Respite Service	12
總數 Total	658

服務特色和亮點

社區支援服務是一項講求彈性的服務，隨著社會的變遷，須持續地按需要作出調整，好讓資源獲得充分運用。2012/2013年度，本會按地區的需求情況，整固和提供臨時住宿服務、臨時日間照顧服務、特殊學校學生體驗計劃、假期照顧服務、家居暫托服務及晚間延展照顧服務等，共為二百三十二位服務使用者提供相關服務。

Service Highlights

Community support service acquires flexibility. Therefore the Society continuously adjust its services in responding to societal changes, so as to effectively utilise resources. In 2012/2013, according to the needs of local districts, various services were consolidated including Residential Respite Service, Day Respite Service, Special School Students Attachment Programme, Holiday Care Service, Family-based Respite Service and Extended Care Service benefitting a total of 232 service users.



▲ 與GAP合作的義工活動
Volunteer activity co-organised with GAP

「七彩部落」表演 ▶
Performance by "Rainbow Bell"



另外，地區支援中心共為四百二十六位服務使用者提供適切的諮詢、訓練及支援服務，並為其家長及照顧者提供支援，以及舉辦社區教育活動推廣社會共融。

Furthermore, the district support centre provided relevant consultation, training sessions and support services to a total of 426 service users and their parents and carers. The centre also organised community education activities to promote social inclusion.

2012/2013 年度服務和活動統計 Service Statistics in 2012/2013

服務 / 活動 Service/Activity	次數 / 人數 No. of activity/ participant
服務使用者活動次數 Number of activities for service users	2,343
服務使用者活動出席人數 Number of service user attended activities	17,295
與服務使用者面談及諮詢次數 Number of consultation interviews and meetings with service user	946
家長及照顧者活動及支援服務次數 Number of activities and support services to parents and carers	120
社區教育活動次數 Number of community education activities	10
社區教育活動出席人數 Number of participants of community education activities	1,300



為增加服務使用者與社區接觸的機會，本會積極發展與地區組織及商業機構的合作活動，如天水圍地區支援中心與GAP合作，為自閉症會員提供義工服務，透過活動接觸，除了令義工們進一步了解自閉症人士的特質外，更透過參與團體的合作，加深雙方的認識，建立更長遠的合作關係。

另一方面，在支援服務使用者參與社會事務方面，屯門及元朗區成立的服务使用者會議亦正式由服務使用者擔任各委員的職務，除自行主持會議和舉行活動外，亦與其他服務使用者的自助組織舉行探訪及交流活動。同時，各委員也在服務層面上提出意見，檢視區內不同服務單位的設施，提出改善意見。

展望未來

社區支援服務能為不同需要及不同能力的殘疾人士提供多元化的生活選擇，在講求個別化及個人選擇的時代，社區支援服務尚有拓展空間。在未來的日子裡，本會會嘗試為不同的社群構思新的服務內容，如自閉症小組、推動服務使用者參與社區並為自己發聲、研究發展新模式的支援服務、繼續與地區組織及商業機構建立長遠的合作關係等，以求與時並進，在不同層面為殘疾人士建立更周全的社區支援網絡。

To increase social interaction between service users and the community, the Society has actively collaborated with local organisations and corporations, such as the partnership between Tin Shui Wai District Support Centre and GAP, providing volunteer service to persons with autism. Through the activities, volunteers have learned more about the characteristics of persons with autism. It is expected that the cooperation with these organisations will deepen mutual understanding, and help foster a long-term partnership.

On the other hand, to support service users' participation in social affairs, "The Service Users Meeting" has been formed, whereby they are involved in various duties in the regional services in Tuen Mun and Yuen Long. In addition to holding meetings and organising activities on their own, they have arranged visits and exchange programmes with other self-help groups. At the same time, members of the meetings expressed their views on the Society's services, and suggested improvements on facilities provided by service units.

Looking Ahead

The community support services offer a wide range of lifestyle opportunities for persons with disabilities in accordance with their individual needs and varying degrees of capabilities. To achieve the stage of individualised plan and personal choices, there is still much room to develop the community support services. In the coming years, development on new service content for different social groups will be tried, such as autism group; encouraging service users to participate in social affairs and voice out for themselves; exploring new forms of support service; and continuing to establish long-term partnership with local organisations and corporations. The goal is to grow with time, and to establish for persons with disabilities a more comprehensive network of community support at different levels.



◀ 服務使用者會議
The Service Users Meeting



讓智障成人擁有一個家 *Giving Adults with Intellectual Disabilities a Home*

九十年代，香港面對殘疾人士宿位嚴重不足，回應服務需求，大型康復院舍相繼興建，但本會卻堅信殘疾人士應享有家庭生活的權利，於1997年自資在何文田建立第一間扶康家庭「邂逅軒」，為殘疾人士提供家庭模式的照顧服務，讓他們享受家庭生活及增加與社區人士的接觸機會，建立真正的社區融合。直至2012/2013年度，本會再先後建立「和諧軒」、「婉明軒」和「超瑩軒」三間扶康家庭，並推動社區人士資助計劃，支持扶康家庭。扶康家庭的理念漸獲外界認同，自2004年起，得到香港賽馬會慈善信託基金捐助部分經費。

In the 90's when Hong Kong experienced an acute shortage of residential care service for persons with disabilities, many institutional rehabilitation services were established to meet the service needs. However, the Society upholds the strong belief that persons with disabilities are entitled to enjoy family life. With this in mind, the first Casa Famiglia (small home) "Encounter" was established in Ho Man Tin in 1997 through self-financing, with the aim to provide family-based care service to persons with disabilities, enabling them to enjoy family life and have more opportunities to get along and maintain contacts with the public, in order to achieve genuine social inclusion. Up to 2012/2013, three more Casa Famiglias "Concordia", "Splendor" and "Radiance" were set up, and sponsorship programmes in the community to fund the Casa Famiglias were also promoted. The provision of Casa Famiglia has eventually gained recognition and the service has been partially funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2004.



香港賽馬會
社區資助計劃 —
扶康家庭

*The Hong Kong Jockey Club
Community Project Grant:
Casa Famiglia*



服務特色和亮點

享有家庭生活及固定朋友

在扶康家庭裡面，家姆和家兄擔當家長的角色，為智障家庭成員提供「以人為本」的家庭照顧，滿足他們日常生活和身心發展的需要。與此同時，一百零三名熱心的社區義工，分享扶康家庭的精神及理念，成為智障家庭成員的固定朋友，以固定朋友的身份經常探訪和協助扶康家庭，成為扶康家庭的重要成員，是年度包括四百三十四次探訪扶康家庭。在2012年9月扶康家庭「良朋歡聚迎中秋暨義工嘉許典禮」上頒發嘉許狀予各社區義工，以答謝他們的支持。

恆常社區參與、豐富生活經驗

在家姆、家兄和社區義工的陪同和鼓勵下，扶康家庭成員均能享受恆常週末外出活動及各大型社區活動。在靈性需要上，扶康家庭會安排他們逢星期天參加主日彌撒，是年度更有兩位家庭成員領洗成為天主教徒。透過恆常教會和社區生活，扶康家庭成員與社區人士建立起廣泛和親密的關係。今年本會有一連串的35周年紀念活動，超瑩軒的家庭成員被邀於感恩祭暨晚會中表演，讓他們展現才華。

Service Highlights

Enjoying Family Life and Having Regular Friends

At Casa Famiglia, Housemothers and Elder Brothers took up the role of parents to provide people-oriented family care to the family members with intellectual disabilities, in order to cater for their daily life needs, their physical and psychological developments. Furthermore, 103 kind-hearted volunteers from the community, who share the same spirit and principle with Casa Famiglia, have become regular friends with these family members with intellectual disabilities. On account of their regular visits and assistance to Casa Famiglia, they have become the core members of Casa Famiglia. In the past year, there were 434 visits to Casa Famiglia. In September 2012, these community volunteers were presented with certificates of recognition at the Casa Famiglia's "Mid-Autumn Festival Celebration cum Volunteer Recognition Ceremony" in appreciation of their kind support.

Regular Participation in Community Affairs to Enrich Life Experiences

Accompanied and encouraged by Housemothers, Elder Brothers and regular friends, family members of Casa Famiglia have been enjoying regular outdoor activities and large-scale community events at weekends. To meet their spiritual need, Casa Famiglia has also arranged them to attend mass on Sundays. Last year, two family members of Casa Famiglia were baptised. Through regular church and community life, family members of Casa Famiglia have built an extensive and close relationship with members of the public. Last year when the Society held a series of activities in celebrating the 35th Anniversary, family members of Radiance were invited to give performances at the Celebrating 35th Anniversary Mass cum Party to show their talents.





▲ 家庭成員領洗成為天主教徒
Family members of Casa
Famiglia were baptised

良朋歡聚迎中秋暨義工嘉許典禮 ▶
Mid-Autumn Festival Celebration cum
Volunteer Recognition Ceremony



家庭成員獲選扶康會 第二屆智障人士奧運使者

兩名家庭成員在扶康會第二屆「智障人士奧運使者選舉」中分別獲頒發「友誼使者」和「友誼使者」優異獎，以認同他們在這方面的卓越表現。

Family Members of Casa Famiglia Being Elected as the 2nd “Ambassadors of the Olympics of Persons with Intellectual Disabilities”

Two family members of Casa Famiglia were respectively granted the “Friendship Ambassador” Award and “Friendship Ambassador” Merit Award at the Society’s 2nd “Ambassadors of the Olympics of Persons with Intellectual Disabilities” in recognition of their outstanding achievements.

服務滿意度

扶康家庭於2013年年初在兩位香港專上學院應用社會科學系副學士的協助下進行服務意見調查，受訪者均表示滿意或非常滿意扶康家庭服務。

Satisfaction Survey on Services

With the help of two associate degree students of the Applied Social Science of the Hong Kong Community College, Casa Famiglia carried out a survey on its service in early 2013. The interviewees commented that they were satisfied or highly satisfied with the services of Casa Famiglia.

展望未來

隨著最低工資法例和殘疾人士院舍條例的實施，營運開支上升，是年度扶康家庭除了繼續獲得香港賽馬會慈善信託基金捐助部分經費外，同時得到悟宿基金會有限公司贊助活動及更新家居設施，加上得到其他社區團體及個別熱心人士持續捐助，令扶康家庭服務可以繼續營運。我們期望建立更多扶康家庭，讓更多智障成人擁有一個家，本會需要大眾市民的持續支持，包括加入社區義工行列、捐款和捐出物業以建立更多扶康家庭。

Looking Ahead

Despite the increasing operating costs upon the implementation of the Minimum Wage Ordinance and the Residential Care Homes (Persons with Disabilities) Ordinance, the Society can continue to run Casa Famiglia. This is made possible because of the continuous funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, sponsorships from Providence Foundation Limited for events and renewal of home facilities, and also donations from organisations and kind hearted people from the community. We wish to establish more Casa Famiglias in order to provide homes to more adults with intellectual disabilities. Therefore the Society needs continuous support from the general public in form of participation as volunteers, and donations in cash or properties.



家庭成員分享 Sharing from Family Members of Casa Famiglia



超瑩軒已經成為群娣的家，她常說：「我有飯食，有屋住，有工返，我已經好滿足，係呢度又有家姆同兄長幫我，我真係好開心。」她視各扶康家庭成員如同親人。

志成是超瑩軒的家庭成員，他於扶康會第二屆「智障人士奧運使者選舉」獲頒「友誼使者」獎。志成哥哥說：「以前佢係企住，兄弟姊妹個個都要搵食，好難抽時間為佢安排活動。我好感謝您哋為佢安排不同嘅活動，佢入嚟住之後，我見到佢變得開朗咗及主動咗。」

Radiance has become the home of Kwan Tai. She often says, "I am very satisfied with having food, a home and a job, and I am very pleased that there are Housemothers and Elder Brothers who always help me." She treats each member of Casa Famiglia as her relatives.

Chi Shing, a family member of Radiance, was granted the "Friendship Ambassador" award at the Society's 2nd "Ambassadors of the Olympics of Persons with Intellectual Disabilities". Chi Shing's elder brother said, "Before, when he lived with us, it was difficult to find time to arrange activities for him, because all of us had to work. I am truly grateful for your efforts in arranging different kinds of activities for him. After he moved into Radiance, I see that he is happier and has become more active."



▲ 感官肌能訓練
Sensory Motor Training

自閉症及 發展障礙人士服務 — 牽蝶中心

Services for Persons with Autism
and Developmental Disabilities —
Hin Dip Centre

多元化的臨床及教育服務，
讓自閉症人士及發展障礙人士
發展潛能，展現出如蝴蝶般的美麗人生
*A wide range of clinical and educational
services helping persons with autism and
developmental disabilities develop their potentials
to make life as beautiful as a butterfly*

扶康會於2006年6月獲凱瑟克基金、愛心聖誕大行動、香港賽馬會慈善信託基金的贊助，開設全港首間專為自閉症青少年及成人人士提供發展及支援服務的中心，讓他們在溝通、社交及行為方面取得進步，加強了他們的獨立能力。

中心於2009年6月易名為牽蝶中心，自資擴展服務，讓更多不同年紀和需要的自閉症及發展障礙人士接受服務。中心透過度身訂做的多元化服務，讓自閉症人士及發展障礙人士發展潛能，展現出如蝴蝶般的美麗人生。

With sponsorship from the Keswick Foundation, Operation Santa Claus and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Fu Hong Society established in June 2006 Hong Kong's first specialised centre for youth and adults with autism, offering them development and support services. Its objective is to help them improve communication skills, social skills, behaviours and to strengthen their capability of self-reliance.

In June 2009, the centre was renamed Hin Dip Centre. Through self-financing, it extended its services to cover more persons with autism and developmental disabilities with different age and needs. The Centre has offered tailor-made and diversified services to persons with autism and developmental disabilities to develop their potentials, in order to make life as beautiful as a butterfly.



中心提供的感覺統合治療，為患有自閉症人士及發展障礙人士的主要臨床服務之一。此外，服務單位亦開辦各項教育及培訓服務，致力為公眾及專業人士提供世界各地的最新知識、創新思維及實證為本的服務資料。

服務特色和亮點

去年，牽蝶中心成功舉辦一系列的培訓課程，為醫護人員、教師、家長、義工等提供專門照顧自閉症人士及發展障礙人士需要的知識及訓練，推動業界的發展。中心更邀請海外知名人士擔任講者，與業界交流分享，進一步提升服務質素，內容包括「感官及情感連繫」、國際認可的「SIPT感覺統合評估」及「艾爾斯感覺統合忠誠評量表」，參加者來自本地及世界各地。另外，中心全年舉辦了三次大型的本地專業課程，參與人數達一百二十二人，另外更舉辦了五次大型的國際課程，參與人數超過四百人。

除此之外，服務單位亦在不同慈善基金的支持下，舉行了多項評估及訓練計劃，受惠人數高達二百人。數字反映員工在不同層面的努力，亦就著服務使用者的個別背景和需要，不斷加強服務的闊度和深度，務求達到本會的使命——為之前未能獲得適切服務的自閉症及發展障礙人士提供專門服務，使他們發揮潛能。在此多謝余仁生慈善基金、UPS、攜手扶弱基金及永旺（香港）百貨有限公司的鼎力支持。

Sensory integration therapy service is one of the Centre's major clinical services. Moreover, the Centre has organised various educational and training services, being committed to providing to the public and professionals the most up-to-date knowledge, innovative and evidence-based service information.

Service Highlights

Last year, Hin Dip Centre organised a series of training courses for medical personnel, teachers, parents and volunteers, offering them necessary knowledge and training to meet the needs of persons with autism and developmental disabilities. These courses also helped push forward the sector's development. Likewise, the Centre invited overseas elites as speakers to share their experience and knowledge with the sector, and to further improve service quality. Their topics included "Sensation and Connection Level", internationally recognised "Sensory Integration and Praxis Test (SIPT)" and "Ayres Sensory Integration Fidelity Measure". The event attracted many participants from Hong Kong and overseas. In addition, the Centre organised in 2012 three large-scale specialised courses that attracted enrollment by 122 people, and five international ones which were joined by more than 400 people.

Thanks to financial support from various charitable foundations, Hin Dip Centre has carried out a number of assessments and training schemes benefiting 200 people. This shows that the staff has made tremendous efforts in all aspects and strived to accomplish mission by strengthening continuously the variety and intensity of services fitting the backgrounds and needs of the service users. Their efforts have made specialised services available to persons with autism and developmental disabilities who had yet to benefit from such appropriate services, and to unlock their potentials. In particular, the Society would like to thank Eu Yan Sang Charitable Foundation, UPS, Partnership Fund for the Disadvantaged and AEON Stores (Hong Kong) Co., Limited for their support.



▲ 余仁生慈善基金贊助「扶苗計劃」
Sponsorship from Eu Yan Sang Charitable
Foundation for SEED programme



◀「艾爾斯感覺統合忠誠評量表」訓練課程
“Ayres Sensory Integration Fidelity Measure” Training Course

展望未來

未來，本會將繼續關注自閉症及發展障礙人士的需要，將最新的知識、技巧和消息，透過舉辦課程與業界分享。牽蝶中心的員工累積了很多處理自閉症及發展障礙人士的經驗，擁有多元化的評估、治療或訓練的方法，除提供個別或小組的到位式治療或訓練外，未來的服務重點亦包括開辦課程和提供顧問服務。

更重要的是，作為一所自負盈虧的服務中心，本會將努力尋求贊助營運經費，服務有需要的人士，尤其有經濟困難的自閉症及發展障礙人士。

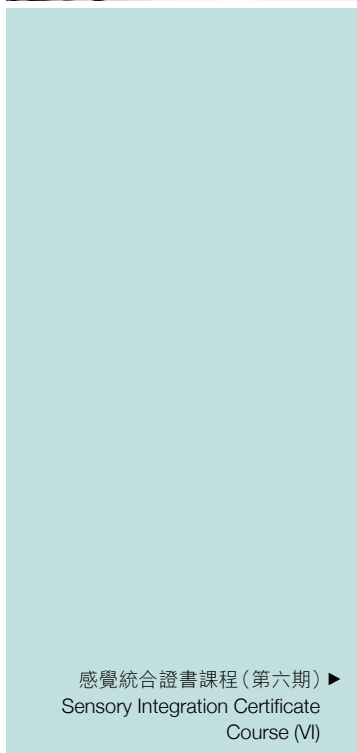
Looking Ahead

Looking forward, the Society will continue to pay attention to the needs of persons with autism and developmental disabilities, and offer courses to share the most up-to-date knowledge, skills and news with the sector. Staff members of Hin Dip Centre have now gained an extensive experience about how to deal with persons with autism and developmental disabilities, and are well-versed in implementing a diversified method of assessments, therapy or trainings. As well as providing individual- or group-based therapy or trainings, the service highlights will include courses and provision of consultancy services.

More importantly, as a self-financing service centre, the Society will strive to seek sponsorship and funding for the Centre operation so as to serve the needy, especially those with autism and developmental disabilities facing financial difficulties.



◀ M.O.V.E. 寫前及書寫技巧證書課程 (第一期)
M.O.V.E Pre-writing and Writing Skill Certificate Course (Phase 1)



感覺統合證書課程 (第六期) ▶
Sensory Integration Certificate
Course (VI)



為康復服務業界提供專業訓練課程 Provision of Professional Training Courses for the Rehabilitation Sector

扶康會為配合康復服務業界對人力資源培訓的需求，自2005年開辦「保健員訓練課程」後，再於2008及2012年開辦「高級保健員訓練課程」、「康復治療助理課程」及「殘疾人士院舍保健員銜接課程（課程乙）」，課程均獲外界人士及業界同工正面評價。

申辦不同課程

在過去一年，培訓部共舉行了「保健員訓練課程」、四個「高級保健員訓練課程」、四個「殘疾人士院舍保健員銜接課程（課程乙）」及兩個「康復治療助理課程」，共有三百三十八名人士報讀。

另外，培訓部早前通過了「香港學術及職業資歷評審局」的初步評估及僱員再培訓局的評審成為培訓機構，去年亦成功向醫院管理局申請「醫護支援人員（臨床病人服務）訓練課程」的營辦資格，日後本會將舉辦不同類型的課程，為業界培育新力軍作出努力。

To meet the demand for training in the rehabilitation sector, the Society initiated its “Health Worker Training Course” in 2005, followed by the “Advanced Health Worker Training Course”, the “Certificate Course on Rehabilitation Assistant” and the “Bridging Course for Health Workers of Residential Care Homes for Persons with Disabilities (Course B)” in 2008 and 2012. These courses had been well received with by the community and the rehabilitation sector.

Running a Variety of Courses

In the past year, a total of 338 people enrolled in the courses organised by the Training Department, including one “Health Worker Training Course”, four “Advanced Health Worker Training Course”, four “Bridging Course for Health Workers of Residential Care Homes for Persons with Disabilities (Course B)” and two “Certificate Course in Rehabilitation Assistant”.

Furthermore, the Training Department has passed the initial assessment by Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications, and has been accredited by Employees Retraining Board (ERB) as an appointed training body. Also, the Hospital Authority has authorised the Society as an accredited organisation to run the “Care-related Support Workers Training course”. With these recognitions, the Society is eligible to organise various kinds of relevant courses for nurturing new hands working in the rehabilitation sector.



▲ 殘疾人士院舍保健員銜接課程
Bridging Course for Health Workers of Residential
Care Homes for Persons with Disabilities

康復人員
專業培訓

Professional Training
for Rehabilitation
Services Personnel



此外，本年培訓部成功申辦僱員再培訓局的就業掛鈎課程——「陪診員證書課程」及「復康助理員證書課程」；新技能提升課程——「長者精神及心理問題的處理單元證書」及「應用的醫學詞彙及藥物的認單元證書」課程，本會將陸續開辦上述課程。

與業界分享培訓資源達致雙贏

本會於本年開始將部份培訓課程名額開放，讓業界同工報讀，此舉既可惠及界別培訓的需要，亦可更有效地運用本會的培訓資源，增加同工與業界同工的交流。本年，共有一百零五名會外人士報讀此類課程。

展望未來

培訓部將繼續舉辦上述課程，亦會探討澳門及中國內地的康復機構的培訓需要。與此同時，培訓部亦會檢視課程的未來發展及方向，除配合會方的發展方向外，更會準確地為外間課程的發展定位，以便為日後的發展作準備。

In addition, the Training Department has obtained the approval from the ERB in organising the Placement-tied Courses - “Certificate Course in Escort Service for Out-patient Visit” and the “Certificate Course in Rehabilitation Assistant”, as well as the Skills Upgrading Scheme Plus Courses - the “Module Certificate in Handling Skills for Mental and Psychological Problems of Elderly” and the “Module Certificate in Understanding of Common Medical Terms and Medication”. These courses will be gradually rolled out in due course.

Win-win Arrangement for Sharing Training Resources with the Rehabilitation Sector

Starting last year, the Society offered some places of the internal training courses to personnel working in the rehabilitation sector. Besides meeting the training needs of the rehabilitation sector, this arrangement has helped the Society to utilise the training resources in a more cost effective manner and to form a useful platform for the staff of the Society to exchange and share experiences with peers in the rehabilitation field. A total of 105 external participants enrolled in the Society's courses last year.

Looking Ahead

The Training Department will continue to organise the aforementioned training courses, and also look into the training needs of rehabilitation organisations in Macau and Mainland China. For sustainability, the Training Department will take into consideration of future developments and directions when reviewing training curriculum. This approach will help to cope with the future developments of the Society, and to identify more accurately the position of the development of training programmes for external parties.



▲ 康復治療助理課程
Certificate Course on Rehabilitation Assistant



◀ 康復治療助理課程
Certificate Course on Rehabilitation Assistant

▼ 保健員訓練課程
Health Worker Training Course



給自己、智障人士及社會一個
推動傷健共融的「機會」(CHANCE)!

*Give yourself, persons with intellectual
disabilities, and the community a CHANCE
to promote social inclusion!*

共同協作	C ollaboration
同享快樂	H aving Fun
接納差異	A cceptance
擴闊網絡	N etwork Building
平等友誼	C onstructing Equal Friendship
豐盛人生	E nhancing Life Experiences

「最佳老友」是一項國際性的運動，於1989年由美國甘迺迪家族成員之一安東尼·甘迺迪·施萊佛開展，目的是推動智障與非智障人士建立一對一的友誼，現時全球超過五十個國家及地區參加「最佳老友」運動，累計參加人數約七十萬人次。扶康會於2004年獲邀請，並授權成為全港唯一認可推動「香港最佳老友」運動的機構。直至2013年3月，「香港最佳老友」運動共成功設立十四個老友分社，當中包括大專院校分社、中學分社、企業分社及社區老友分社，並成功編配二百對智障與非智障人士成為老友。

“Best Buddies” is an international movement founded in 1989 by Mr. Anthony Kennedy Shriver, a member of the prominent Kennedy family in the U.S. The campaign’s mission is to help build one-to-one friendship among persons with and without intellectual disabilities. At present, the “Best Buddies” Movement has covered more than 50 countries and regions across the globe, with participants totaling 700,000. Fu Hong Society was invited and authorised in 2004 as the only recognised body in Hong Kong to promote “Best Buddies Hong Kong” Movement. As of March 2013, there were 14 chapters under the Movement in Hong Kong, including chapters in colleges, secondary schools as well as corporate and citizens chapters.

「香港
最佳老友」運動
“Best Buddies Hong Kong”
Movement



計劃特色和亮點

2012年9月，「香港最佳老友」運動獲得香港賽馬會慈善信託基金的支持，撥款港幣一百七十六萬元以贊助未來三年的行政及活動開支，大力推動智障與非智障人士建立一對一的友誼。

過去一年，此運動增添了兩個分社，包括香港教育學院社會工作高級文憑課程學生與葵興職業發展中心服務使用者配對的分社；以及成立了首個企業分社，成功配對了樂華成人訓練中心的服務使用者與捷和實業有限公司的員工成為老友。

此運動亦獲深水埗區議會資助「深水埗區最佳老友愛心天使計劃」，透過舉辦填色比賽及出版得獎作品集等活動，宣揚社區人士與智障人士建立一對一的友誼，社區人士反應熱烈。

Campaign Highlights

In September 2012, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust kindly donated HK\$1.76 million to the Society for carrying out the “Best Buddies Hong Kong” Movement for three years. This donation dedicated for recurrent expenditure would greatly help promote one-to-one friendship among persons with and without intellectual disabilities.

In the past year, two new chapters joined the Movement. One of them was formed by the students of Higher Diploma in Social Work of the Hong Kong Institute of Education and the service users of Kwai Hing Vocational Development Centre. The other one was the first corporate chapter, which has succeeded in forging a one-to-one buddy friendship between the service users of Lok Wah Adult Training Centre and the staff members of Chiaphua Industries Ltd.

The Movement also received funding from Sham Shui Po District Council through the Society's “Sham Shui Po District Buddy Angel Project”. By organising colour filling contests and publishing the winning entries, this campaign promoted the one-to-one friendship between the public and persons with intellectual disabilities. These events were well received by the public.



◀「深水埗區最佳老友愛心天使計劃」頒獎典禮表演
Performance at Awards Presentation Ceremony of
the “Sham Shui Po District Buddy Angel Project”



▲ 亞洲區職員研討會
Asian Regional Staff Conference

◀ 捷和實業有限公司分社成立典禮
Launching Ceremony of Chiaphua
Industries Ltd Chapter

為加強推廣此運動，於2012年11月5至6日，本會派員出席「最佳老友」在泰國曼谷首次舉行的亞洲區職員研討會，各國代表在會上交流和分享各地有關「最佳老友」的發展狀況，並建議日後加強亞洲區相互交流經驗。

To strengthen the promotion of this Movement, the Society sent delegates to the first Asian Regional Staff Conference organised by The Best Buddies International held in Bangkok, Thailand on 5-6 November 2012. Representatives from different countries exchanged and shared their experiences of their local development of “Best Buddies”. Also, they recommended that Asian countries/cities should enhance such exchanges in future.

展望未來

來年將會是「香港最佳老友」運動十周年，本會將會加強宣傳，讓更多社會大眾認識此運動，促進傷健共融，亦會繼續向企業與學校推廣此運動，期望成立更多分社。

Looking Ahead

To mark the 10th anniversary of the Movement in Hong Kong, the Society is going to place more emphasis on promotion of the “Best Buddies Hong Kong” Movement in 2014. This is an important way to propagate social inclusion. Promotion of this movement among corporations and schools will continue with the aim of setting up more chapters in due course.



參加者分享 Sharing from Participants



◀學生老友

「我很高興能到美國參加「最佳老友」學生領袖訓練營，與不同國家的老友交流，使我明白每個人也有不同背景、性情和長短處，所以我們應該彼此尊重，不應給予標籤。」

（香港樹仁大學鄭嘉慧同學）

中學老師

「成立中學分社後，我發現學生很珍惜與智障老友見面的時間，他們學習到溝通並非只用語言，而是需要真心與人相處，作為他們的老師，我感到十分欣慰！這是我們繼續支持這運動的原因。」

（香港李寶椿聯合世界書院周綺霞老師）

企業老友

「我們與他們建立了友誼，並已成為了老友，把他們當作是自己的兄弟姐妹一樣。雖然他們不能完全表達自己的感受，但我們能理解他們的感覺，一切盡在不言中。」

（捷和實業有限公司人力資源總監鍾喜清女士）

Student Buddy

“I am very glad to participate in the Best Buddies International Student Leadership Conference held in US, and exchange ideas with buddies from different countries. This allowed me to understand different backgrounds, temperaments, strengths and weaknesses of different people, and as such we should show respect to each other without stigmatisation.”

(Ms. CHENG Ka Wai from Hong Kong Shue Yan University)

Secondary School Teacher

“After forming our secondary school chapter, I have found that our students treasure meeting with buddies with intellectual disabilities. They understand that communication does not include language only but needs true sincerity. Being their teacher, I am so delighted. That’s why we continue to support this campaign.”

(Ms. CHAU, Esther from Li Po Chun United World College of Hong Kong)

Corporate Buddy

“We have built our friendship with them, and treat buddies as our siblings. Though they may not be able to express all their feelings, we understand them all, as it goes without saying.”

(Ms. CHUNG, Pauline, Director of Human Resources of Chiaphua Industries Limited)

重視家長意見，為殘疾人士謀求福利 *Valuing Parent's Opinions for the Benefits of Persons with Disabilities*

扶康會的服務單位早於八十年代初期相繼成立家長組，讓家長關注智障子女在服務單位的訓練和生活。隨後於1988年因應家長的訴求成立「家長聯席會議」，當時社會上的康復資源嚴重不足，故由家長為智障人士發聲，表達對服務的訴求。本會的服務在九十年代迅速發展，作為重要的服務伙伴，家長會也隨之迅速發展，第一屆「扶康家長會」在機構的輔助下於2001年正式成立。直至2012年11月，已是扶康家長會第七屆幹事會的成立，幹事會將繼續團結家長們，以捍衛智障人士的權益及彰顯社會公義為目標。

現在扶康家長會的會員人數已達四百多位，為現時康復界中擁有最多會員的自助組織，扶康家長會更已發展成一個有會章、幹事選舉制度、財政自主機制及議事模式的半獨立組織。幹事們積極參與社會行動，團結不同家長組織，凝聚力量，向政府反映意見。

In the early 80's, the Society's service units established parents groups one by one. It aimed to enable parents to know more about the trainings and lives of their children with intellectual disabilities in service units. Later on in 1988, initiated by the parents, the "Parents' Alliance Meeting" was formed. At that time, many parents voiced out their demands for rehabilitation service for persons with intellectual disabilities expressed their concern on the serious shortage of rehabilitation resources available in the community. In the 90's, there was a rapid growth in the Society's services, and so was the expansion of the parents groups, the Society's important partners. "Fu Hong Parents' Association" was officially set up in 2001 with the support of the Society. In November 2012, the 7th Fu Hong Parents' Association Executive Committee was set up. The committee will keep on uniting the parents for the missions to protect the rights of persons with intellectual disabilities and embody social justice.

Today, Fu Hong Parents' Association has a membership of over 400, which is the territory's self-help rehabilitation organisation with the highest number of members. Fu Hong Parents' Association has now developed into a semi-independent organisation with its own constitution, its electoral system for its executive committee, its own financial structure and rules of procedures. The committee members take an active role in social actions, uniting various parents' associations and making joint efforts to deliver views to the Government.



▲ 家長參加第二屆「智障人士奧運使者選舉」頒獎晚會
Parents joined the "2nd Ambassadors of the Olympics of Persons with Intellectual Disabilities" Awards Ceremony

與家長的
伙伴關係
Partnership with Parents



重視家長的意見和參與

本會重視家長的意見，鼓勵他們參與服務單位的管理事務，反映對服務質素的意見。本年度區域小組委員會的主席和副主席，部份是由服務單位推舉出來的家長代表擔任，委員會按時召開會議監察服務單位的運作，提出改善意見並直接向服務監察委員會匯報。另有部份家長被邀參與其他委員會工作，如服務推廣及公共關係委員會等。

支持扶康會活動

家長們熱心支持機構的活動，雙方互相扶持，同舟共濟。本年度家長們非常踴躍參與本會35周年慶祝及籌款活動，如步行籌款、賣旗日、「拼出個未來」同慶35周年活動暨破健力士世界紀錄大全曲奇拼畫等。

倡議

本會鼓勵和支持扶康家長會的工作，除了委派區域經理和社工團隊協助會務外，亦支持家長們參與為爭取殘疾人士權益的社會行動。去年，扶康家長會積極參與和表達他們對福利政

Valuing Parents' Opinions and Participation

The Society highly value opinions of parents, and encourage them to participate in the operations of service units, in addition to expressing their views on service quality. For Regional Sub-Committees, the Chairmen and Vice Chairmen are elected among parent representatives of service units. The Committee convenes regular meetings to monitor the operation of service units, expresses views on service improvement and directly reports to the Society's Services Monitoring Committee. Some parents are also invited to participate in other Society's committees, such as Marketing and Public Relations Committee.

Supporting Activities of Fu Hong Society

Parents are keen in supporting the Society's activities, through which mutual support and collaboration have been established. Last year, the parents were active in joining the 35th anniversary celebrations and fundraising events, including the charity walkathon, Flag Day, the "Building for the Future" 35th Anniversary Celebration cum Cookies Assemblage Guinness World Records Breaking Event.

Advocacy

The work of Fu Hong Parents' Association is fully supported by the Society. In addition to a designated regional manager and a team of social workers to assist them in managing their affairs, the Society supported parents in their social campaigns advocating the rights of persons with disabilities. They supported the Alliance for Subvented Residential Care Service in its territory-wide signature campaign expressing the sector's discontent to Government about the serious shortage of subvented residential care service; and sent a delegate of parent representatives to join other



▲ 扶康家長會第七屆主席陳麗英女士（第一排左二）、副主席柳林玲英女士（第二排左二）和池燕瑾女士（第三排左一）
Ms. CHAN Lai Ying (Left 2, first row), Chairman of the 7th FHPA; Mrs. LAU LAM Ling Ying (Left 2, second row) and
Ms. CHI Yin Kan (Left 1, third row), Vice Chairmen of the 7th FHPA

策的意見，包括協助爭取資助院舍聯席發動全港簽名運動，向政府反映資助院舍的數量嚴重不足；派出家長代表與其他團體前往新任特首辦請願，要求政府推行長遠的社會福利規劃，改善康復服務的資源；向社會福利署爭取改善智障人士在工場的獎勵金、職員訓練及院舍服務問題；同時，為了讓家長可以在其子女留院時給予更多的照顧及減少病患者出現情緒不安的情況等，家長會於今年3月去信明愛醫院要求於上午加設探病時間。

交流活動

本會應廣州慧靈機構的邀請，於2012年10月10至12日，安排家長代表石楊小玲女士及其女兒石雯茵女士出席在廣州舉行的「智障人士服務發展趨勢研討會」，分享家長參與的角色和功能。

organisations in petitioning the new Chief Executive's Office for urging the Government to formulate long-term social welfare plans and to enhance resources available to rehabilitation services. Furthermore, they urged the Social Welfare Department to increase incentives given by sheltered workshops to persons with intellectual disabilities as well as to improve issues on staff training and residential services. In order to enable the parents to take good care about their inpatient children and to minimise the possibility that service users who are sick may feel emotionally insecure, Fu Hong Parents' Association wrote to Caritas Medical Centre in March 2013, requesting the Centre to schedule an additional visiting session in the morning.

Exchange Programmes

With the invitation from Guangzhou Huiling Institute, the Society arranged Mrs. SHEK YEUNG Siu Ling, parent representative and her daughter Ms. SHEK Man Yan to attend the "Seminar on the Development Trend of Services for Persons with Intellectual Disabilities" held in Guangzhou between 10 and 12 October 2012 to share experiences on the roles and functions of parents.

家長代表石楊小玲女士及
其女兒石雯茵女士出席
「智障人士服務發展
趨勢研討會」

Mrs. SHEK YEUNG Siu Ling, parent
representative and her daughter
Ms. SHEK Man Yan attended the
"Seminar on the Development
Trend of Services for Persons with
Intellectual Disabilities"





◀ 家長興趣班
Parents' Interest Class

▲ 家長聯誼活動
Parents Leisure Activity

展望未來

扶康家長會邁向十三周年，幹事會亦於2013年踏進第七屆，見證了本會重視家長工作，與家長們保持良好的伙伴關係。未來，家長工作隨著核心家長會員漸漸淡出，社福政策轉變、資源不足等而面臨不少挑戰。繼去年，社工團隊向家長收集有關家長工作的意見後，未來將更積極推動家長們對康復服務的關注及促進往後的家長發展工作。

Looking Ahead

The year 2013 marks Fu Hong Parents' Association's 13th anniversary, as well as the election of the 7th Executive Committee. This proves that the Society highly value the parents' work and maintain a good partnership. Looking forward, the parents' work will face challenges of their initial core members gradually stepping down, changing social welfare policies and shortage of resources. After collecting opinions from parents on their work last year, the Society's social workers will play a more active role in arousing parents' awareness about rehabilitation services, and in promoting the future development of the parents' work.



▲「運動場外的奧運健兒」智障人士康復服務交流會
The "Olympic Athletes Beyond the Stadiums" exchange activity



▲南京的方舟啟智中心服務探訪
Visit to Nanjing-based The Ark-Nanjing
Special Education Center

交流服務的心得和成果，
達至互相裨益

Sharing Through Exchange Programmes for Mutual Benefits

交流計劃委員會於1993年成立並以方叔華神父為召集人，秉承扶康會關懷和尊重殘疾人士的理念，開始到各地進行服務交流，推廣殘疾人士權利的訊息。另一方面，隨著國內社會及經濟的開放，殘疾人士的服務需求於九十年代初漸被重視，除了官方和半官方機構外，民間或善工團體的成立亦日漸增加，本會與鄰近地區的相關機構的服務交往亦日趨頻繁，在不同服務範疇上進行探討、研究和發展，以達至相互裨益的效果。

The Society set up the Exchange Programme Committee in 1993, which is convened by Father Giosuè Bonzi. Following the Society's principle of caring and respecting persons with disabilities, exchange programmes have been carried out in various places, with the mission of delivering the message of protecting the rights of persons with disabilities. As a result of China opening up the society and the economy, the service needs of persons with disabilities have been gradually recognised in the early 90's. Besides official and quasi-official organisations, more and more local or charitable organisations were set up. Interactions between the Society and the organisations in neighbourhood regions providing rehabilitation services have thus become frequent. Exchange on service, research and development have been carried out with the aim to achieve mutual benefits.

交流計劃
與顧問服務

Exchange Programmes
& Consultancy Services



本會一直與北京、廣州、南京、深圳及澳門等地政府或民辦康復機構展開不同類型的交流項目，包括舉辦服務考察、開辦培訓課程、安排赴港實習和舉辦聯合活動。隨著深圳作為社工服務試點，扶康會更於2008年派出社工參與「深社計劃」，參與培訓社工督導工作，並在2012年8月獲邀為深圳公益網三間社區中心提供顧問服務。

服務亮點

交流活動的推展

是年度的交流活動多達十九次，包括服務參觀與交流、服務發展諮詢及員工培訓等，而來港交流團體的性質亦由半官方組織擴展至非政府機構。另外，交流地區亦漸趨廣泛，由澳門及廣東省等鄰近地區伸展至北京、南京及河北等地。

從交流到顧問服務

中國內地及澳門地區逐漸提升對康復服務質素的要求，本會交流活動已不限於交流及訪問層面，早已開展了有系統及專業化的顧問服務，協助當地康復服務機構建立一套配合當地實況的服務模式。

The Society has been carrying out exchange programmes with governmental or non-governmental rehabilitation agencies in Beijing, Guangzhou, Nanjing, Shenzhen and Macau, etc. The programmes included service visits, training courses, work placements in Hong Kong and joint events. Following the establishment of the "Shenzhen Social Work Project" in 2008, as a pilot scheme of social service, the Society sent social workers to help train and guide their workers. In August 2012, the Society was invited to provide consultancy services for three community centres of Shenzhen Charity Net.

Service Highlights

Development of Exchange Programmes

In the past year, there were 19 exchange activities, including service visits and exchanges, and consultancy for service development and staff training. Exchange groups to Hong Kong were extended from quasi-official organisations to non-governmental agencies. Moreover, the exchange activities stretched out to places such as Beijing, Nanjing and Hebei Province, in addition to neighbourhood regions such as Macau and Guangdong Province.

From Exchanges Programmes to Consultancy Services

Mainland China and Macau have gradually upgraded their requirements of rehabilitation services. The Society's exchange programmes have no longer been limited to exchanges and visits but to systematic and professional consultancy services, to help local organisations establish a set of tailored-made service model to meet their local needs.



◀ 深圳顧問服務
Consultancy project in Shenzhen

怡樂軒公開講座 ▶
Yee Lok Centre talk

▼ 澳門顧問服務
Consultancy projects in Macau



中國內地顧問項目

本會獲深圳慈善公益網的邀請，於2012年8月至2013年8月期間出任該機構在坪山區三間社區中心的顧問，包括沙田、龍田和老坑中心，負責審視單位的管理和運作，提出社區為本的工作理論，教授小組和社區網絡發展的知識和技巧，通過個人督導及小組研習等方式，提升社工們的工作思維及實用技巧。

Consultancy Projects in Mainland China

The Society was invited by Shenzhen Charity Net to serve as an advisor between August 2012 and August 2013 for three Shenzhen community centres, namely Shatian, Longtian and Laokeng centres, in Pingshan District. The scope of work included a review of the units' management and operations and promulgation the theory of community-oriented practice. They were taught on knowledge and skills about team and community network development. Through work individual supervision and peer group study, their social workers were helped to improve their thinking and practical skills.

澳門顧問項目

澳門扶康會邀請本會的顧問團隊協助其康盈中心的擴展計劃。本會從新單位的設計、用具配置、管理和運作模式、員工培訓等方面予以協助，新的康盈中心亦已於2013年年初啟用。本會派出經驗豐富的顧問成員，因應中心不同部門的需要，配合各員工齊心創建一個嶄新的運作模式，包括結合展能中心及延展服務，以滿足服務使用者及其家長的需要，以及擴展家長資源中心的服務範圍，增強服務的闊度和深度，讓更多家長受惠。

Consultancy Projects in Macau

The Macau Fuhong Society invited the Society to provide consultancy service to assist them in its expansion plan of Hong leng Centre. Advices were given to various areas, including the new unit's layout design, configuration of utilities, management and operation, as well as staff training. The new Hong leng Centre began its services in early 2013. The Society sent a team of experienced staff to support them. They took into consideration the needs of different sections of the centre, utilised the concerted efforts of the centre staff to formulate a new mode of operation, including the integration of its extended care services with the day care centre to meet the needs of service users and their parents, and expanding the parent resource centre service and enhancing its depth and width to benefit more parents.



另外，澳門扶康會亦邀請本會為其社區精神康復服務「怡樂軒」提供顧問服務。服務從零開始至今，本會都擔當支援角色，在服務手法、人才培訓、人事管理及發展方向等給予不少意見。由2012年7月開始，「怡樂軒」顧問服務因應其發展趨勢有所調節，分為單元授課式及諮詢式兩類。本會於過去一年共提供下列顧問服務：

Additionally, the Macau Fuhong Society invited the Society to serve as an advisor of their community psychiatric service, Yee Lok Centre. Starting from its inception, the Society played a supporting role, and offered advice in the areas of service delivery, training, personnel management and development direction. In July 2012, the advisory service to Yee Lok Centre was adjusted to meet its development trend, covering two consultancy modes, the module-based and the advisory-based. In the past year, the consultancy service comprised:

形式 Form	內容 Particulars	總節數 / 到訪次數 Total number of sessions / Number of visits (sessions)	參與員工人次 Number of participating employees
單元授課式 Module-mode	認識重性精神病、個案管理、人力資源管理及認識精神健康社區支援服務等 To understand chronic mental illness, case management, human resource management, and community psychiatric support services	26	77
諮詢式 Advisory-based	人事處理、介入手法，活動組織等 Personnel management, intervention strategies, event management, etc.	21	/

展望未來

本會的顧問服務，在專業質素上，已獲深圳社工協會及社工機構認同，並穩固根基；而負責顧問工作的員工亦累積寶貴經驗和豐富的素材。在整合的進程中，逐漸為顧問工作做好前奏，並為準備未來發展建立了寶庫。來年，本會會進一步探討推廣交流活動及發展深化交流項目的計劃，包括培訓顧問人才、籌募項目經費與配合本會的服務發展方向等。

Looking Ahead

The Society's consultancy services have been well recognised by the Shenzhen Social Worker Association and the local social service organisations. This has set a good footing for future. The responsible staff have obtained valuable experiences and gathered a lot of useful materials, which would become a solid foundation and knowledge base for future development in consultancy service. Next year, the Society will further explore the promotion of exchange programmes, develop and strengthen exchange projects, including training of consultancy staff, solicitation of funds to accord with the Society's developments in services.